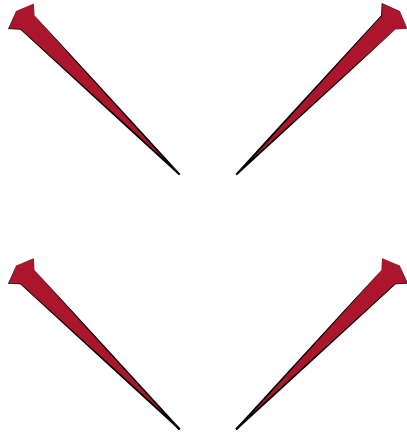




ΒΕΛΗΚΙΗ ΚΑΝΩΝΗ  
THE GREAT CANON

ΤΒΟΡΕΝΙΕ ΣΤΑΓΩ ΑΝΔΡΕΑ ΚΡΗΤΤΙΚΑΓΩ ΙΕΡΛΗΜΣΚΑΓΩ.

THE WORK OF ST. ANDREW OF CRETE  
AND OF JERUSALEM.



С С Р С Д Я  
НА ВЕЛІКОМУ ПОВЕЧІР'І  
ПЕРШОЇ СЕДМІЦІ  
ВЕЛІКОГО ПОСТУ:  
ЧОТИРНАДЕСЯТНИЦІ  
WEDNESDAY  
AT GREAT COMPLINE,  
THE FIRST WEEK  
OF THE GREAT FAST:  
Μεγάλη Τεσσαρακοστή



*Ukrainian Translation Sources:*

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book.  
Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC). Winnipeg, 2013.

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоди.  
Науково-Богословський Інститут Української Православної  
Церкви в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянный Великий Канон св. Андрея Критського, переклад  
з грецької мови. Видання Української Православної Церкви в  
Канаді. Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної  
Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.

*English Translation Sources:*

Archimandrite Kyril (Jenner):  
[www.mynachdy-sant-elias.org.uk](http://www.mynachdy-sant-elias.org.uk)

Archimandrite Ephrem (Lash):  
[www.anastasis.org.uk](http://www.anastasis.org.uk)  
Used by permission. All rights reserved.

Mother Mary; Metropolitan Kallistos Ware, The Lenten Triodion.  
Faber and Faber. London, 1978.

Prepared as part of the [pastyr.ca](http://pastyr.ca) project  
to support the preparation and dissemination of liturgical texts  
and music as practised in the Eastern Eparchy of the  
Ukrainian Orthodox Church of Canada.

[www.pastyr.ca](http://www.pastyr.ca)

Toronto, 2014



**VEN. ANDREW:** Venerable Father Andrew, pray to God  
for us.

**V**enerable Andrew, thrice-blessed father,  
shepherd of Crete, do not cease  
to offer prayer for us who sing  
your praises, so that we, who honour  
your memory with faith, may be  
delivered from all wrath and affliction  
and corruption, and released from faults.



**KATAVASIA:** **T**he nativity is past understanding from a  
conception without seed;  
the child-bearing is undefiled from a  
Mother without a husband; for the birth  
of God makes the natures new.  
Therefore with true belief all generations  
magnify you as Bride and Mother of God.





Андрію:

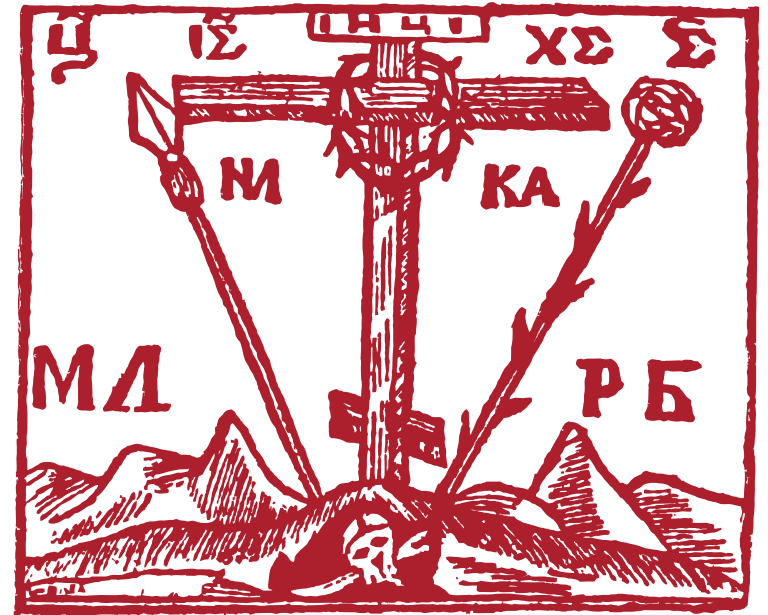
Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

Андрію чесний, отче триблаженний, пастирю Критський — не переставай молитися за тих, хто оспівує тебе, щоб позбавилися гніву й скорботи і тління і гріхів безмірних усі ми, хто почитаємо пам'ять твою вірно.



Катавасія:

Кезсіменного зачаття Різдва неказанне; Матері безмужньої нетлінний плід; Боже бо народження обновляє єство. Тому всі роди Тебе, як Богоневісную Матір, православно величаємо.



Андрію чесний, отче триблаженний, пастирю Критський, не переставай молитися за тих, хто оспівує тебе, щоб позбавилися гніву й скорботи і тління і гріхів безмірних усі ми, хто почитаємо пам'ять твою вірно.

VENERABLE ANDREW, THRICE-BLESSED FATHER, SHEPHERD OF CRETE, DO NOT CEASE TO OFFER PRAYER FOR US WHO SING YOUR PRAISES, SO THAT WE, WHO HONOUR YOUR MEMORY WITH FAITH, MAY BE DELIVERED FROM ALL WRATH AND AFFLICTION AND CORRUPTION, AND RELEASED FROM FAULTS.



## Пѣснь ѿ, гласъ ѿ.

Ірмосъ:

**П**омічник і покровитель  
став мені на спасіння.  
Це Бог мій — і просла́влю Його́,  
Бог отця́ мого́ — і звелі́чу Його́;  
сла́вно бо просла́вився.

*(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)*

Прпѣвъ:

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**Р**ід ра́нньої ю́ности, Христе́,  
поруши́в я Твої́ за́повіді,  
проводи́в життя́ у при́страстях,  
не турбу́ючись чере́з те  
і не вболіва́ючи;  
тому́ і блага́ю, Спа́се,  
хоч наприкінці́ спасі́ мене́.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**П**окіну́того пе́ред Твої́ми врата́ми,  
Спа́се, не відки́нь мене́, негі́дного,  
на ста́рості до пе́кла,  
але́ пе́ред кінце́м, Чоловіколю́бче,  
даруй мені́ відпу́щення гріхі́в.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**y soul, do not be overcome by  
despair; for you have heard of the  
faith of the woman of Canaan, and how  
through it her daughter was healed by  
the Word of God. Cry out from the depth  
of your heart, as she did to Christ:  
Save me also, O Son of David.

*(Mt 15: 22)*



✚ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRADITION:

**L**et us glorify the Father,  
let us exalt the Son, and with faith  
let us worship the divine Spirit:  
undivided Trinity, Unity in Essence,  
as Light and Lights, and Life and Lives,  
giving life and light to the ends of  
the earth.

✚ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**P**reserve your city, all-pure  
Mother of God. For by you she reigns  
in faith, and by you she is made strong,  
and through you she is victorious;  
she puts to flight every temptation,  
and she despoils the enemy,  
and she administers the subjects.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**У** відчаї не пока́зуй себе́, душе́ моя́,  
гіршою за ханане́янку,  
яка́ ма́ла віру; че́рез віру зцілілася  
Сло́вом Бо́жим дочка́ її; і ти, як вона́,  
з глибини́ се́рця благáй Христа́:  
Сі́ну Даві́дів, спасі́ і мене́.

(Мт 15: 22)



✚ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

Трѣтєнєк:

**О**тця́ просла́вмо, Сі́на превознесі́мо,  
Боже́стvenному Ду́ху  
вірно поклоні́мося,  
Тро́йці нерозді́льній, Єди́ниці єством,  
як Сві́тлу і Сві́тлам,  
і Життю́ — і Життя́м,  
що оживля́є й просві́тлює кінці́.

✚ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.  
Амі́нь.

Кѣрѣднєнєк:

**Г**рад Твій охороні́,  
Пречі́ста Богоро́дице,  
в Тобі́ він вірою царю́є,  
в Тобі́ утве́рджує́ться крі́пкістю  
і, перемага́ючи, Тобо́ю побору́є  
усі́ споку́си, полоні́ть ворогі́в своїх  
і підко́рює їх.



## ODE 1, TN 6.

IRMS:

**H**e has become Helper and Protector  
for me unto salvation.

He is my God — and I glorify Him,  
God of my fathers — and I exalt Him,  
for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**F**rom my youth, O Saviour,  
I have rejected your commandments.  
Ruled by the passions, I have passed  
my whole life in heedlessness and sloth.  
Therefore even at the end I cry to you,  
O Saviour: Save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**H**aving cast me out before your gates,  
O Saviour, do not, in my old age,  
cast me down empty into hell;  
but before the end, as you are  
the Lover of mankind,  
grant me remission of sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**К**агáтство моé, Спа́се,  
змарнува́в я у розпу́сті,  
тому́ не ма́ю плоди́в благоче́стя;  
бу́дучи голо́дним, взива́ю до Те́бе:  
О́тче милосе́рдний,  
поспи́ши мене́ поми́лувати!

*(Лк 15: 13, 17)*

Помі́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

**Р**озбійникам до рук потра́пив я  
сво́їми по́мислами;  
вони́ мене́ ура́зили,  
і тепе́р я весь у ра́нах —  
але́ Ти, Христе́ Спа́се,  
прийді́ і зцілі́ мене́.

*(Лк 10: 30)*

Помі́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

**Г**вяще́ник ба́чив мене́ і не зупині́вся,  
й леві́т у біді залиши́в наго́го;  
Ісу́се, що з Марі́ї зася́яв,  
прийді́ і поми́луй мене́.

*(Лк 10: 31-33)*



**Прі́пени́а:** Преподо́бна ма́ти Марі́є, моли́ Бо́га  
за нас.

but the third said, boasting: I thank You,  
O God — and other words of madness.

*(Lk 7: 36-50; 18: 9-14)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**Z**acchaeus was a tax collector, yet he  
was saved; but Simon the Pharisee  
went astray; while the Harlot received  
remission and release from Him  
who has power to forgive sins.  
Make haste, O soul, to follow her example.

*(Lk 19: 1-10; 7: 36-50)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** my wretched soul,  
you have not acted like the Harlot,  
who took the alabaster box of ointment,  
and anointed with tears the feet of  
the Lord, and wiped them with her hair.  
And He tore in pieces the record of her  
previous sins.

*(Lk 7: 37-38; Col 2: 14)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**y soul, you know how the cities  
were cursed to which Christ  
gave the Gospel. Fear their example,  
lest you become like them, for the  
Master compared them to the men of  
Sodom, and condemned them to hell.

*(Lk 10: 13-15)*

Дякую Тобі, Бóже —  
та інші слова безглузді.

*(Лк 7: 36-50; 18: 9-14)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**З**акхей був митарем,  
але здобув спасіння;  
фарисей Сімон спокусився,  
а блудниця отримала відпущення  
гріхів від Того, Хто має владу  
прощати; і ти, душе моя,  
намагайся наслідувати її.

*(Лк 19: 1-10; 7: 36-50)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Н**е наслідувала ти,  
окаянна душе, блудницю,  
яка взяла посудину з миром  
і помазувала зі сльозами  
й витирала волоссям ноги Спасові,  
Який розірвав рукопис її давніх гріхів.

*(Лк 7: 37-38; Кол 2: 14)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Т**и знаєш, душе моя,  
як були прокляті міста,  
що їм приніс Христос благовістя;  
стережися, щоб не бути тобі, як вони:  
прирівняв їх Владика до Содому  
і аж до пекла засудив.

*(Лк 10: 13-15)*

**I**n my hunger I cry:  
O Saviour, I have wasted all my  
substance in riotous living,  
and I am barren of the fruit of piety.  
O Father, in your compassion  
you ran to meet me to take pity on me.

*(Lk 15: 13, 17)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** am the one who fell among thieves —  
my own thoughts;  
now I am wounded all over by them,  
beaten and bruised.  
But you yourself came to me,  
Christ Saviour, to heal me.

*(Lk 10: 30)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**S**eeing me first, the Priest  
passed by on the other side,  
and the Levite, looking in terror,  
despised my nakedness.  
But, O Jesus, who sprang from Mary,  
you came to me to take pity on me.

*(Lk 10: 31-33)*



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**Т**и подай мені світлосяйну благодать  
від вищого Божественного  
прóмислу, щоб унікнути затьмарення  
пристрастями і щіро оспівувати  
пóдвиги твого, Маріє, житія.



✙ Слава Отцю, і Сіну, і Святому  
Духові.

Троченя:

**П**рисносущна Тройце,  
в Якій поклоняємось єдиному Богу,  
зніми з мене тягар гріхів моїх  
і як милосердна подай мені  
сльóзи розчúлення.

✙ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.  
Амїнь.

Крòдиченя:

**К**огорóдице, надіє і заступнице усім  
хто Тебє прославляє —  
зніми з мене важкий тягар гріхів моїх  
і як Владічиця чїста прийми мене,  
що каюся.



## ODE 9.

IRMOS:

**T**he nativity is past understanding  
from a conception without seed;  
the child-bearing is undefiled from  
a Mother without a husband; for the  
birth of God makes the natures new.  
Therefore with true belief all generations  
magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**C**hrist the Word healed sicknesses,  
preached the gospel to the poor,  
cured cripples, ate with tax collectors,  
and talked with sinners. With the touch  
of His hand He brought back the  
departed soul of the daughter of Jairos.

*(Mt 9: 11; Mk 5: 41-42)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he Tax Collector was saved,  
and the Harlot turned to chastity,  
but the Pharisee with his boasting  
was condemned.

For the first said — Be merciful;  
and the second — Have mercy on me;





## ПѢСНЬ ̑.

Ірмосъ:

**Б**езсіменного зачаття  
Різвѡ несказанне;  
Матѣри безмужньої нетлінний плід;  
Бѡже бо народження обновляє єствѡ.  
Тому всі роди Тебѣ,  
як Богоневісную Матір,  
православно величаємо.

Прпкѣкъ:

Помілуй менѣ, Бѡже, помілуй менѣ.

**З**цілюючи недуги, Христѡс Слово  
проповідував убѡгим,  
лікував прокажѣних, їв з митарями,  
розмовляв з грішниками  
і дѡтиком руки повернув душу  
вже помѣрлої дочкї Яїра.

*(Мт 9: 11; Мк 5: 41-42)*

Помілуй менѣ, Бѡже, помілуй менѣ.

**Г**пасся митар, і блудниця стала  
цнотливою, а фарисей,  
якій хвалився, був осуджений.  
Бо перший благав — Очисти менѣ.  
А друга — Помілуй менѣ.  
А цей, величаючись, казав:

**G**rant me the light of grace,  
from divine providence on high,  
to flee from the darkness of the  
passions and to sing fervently  
the joyful narrative of your life, O Mary.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIAΔIΣMΩN:

**T**rinity beyond being,  
worshipped in unity,  
take from me the heavy yoke of sin,  
and in your compassion grant me  
tears of contrition.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKIΩN:

**M**other of God, the help and protection  
of those who sing praise to you,  
take from me the heavy yoke of sin,  
and, pure Lady, accept me  
in repentance.





## Пѣснь ѿ.

**Ірмосъ:** **Г**лѹхай, нѣбо, і промóвлю —  
і в піснѣх прослáвлю Христа,  
Що від Діви тілом прийщóв.

**Припѣвъ:** Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**А**к і Давід, послизнѹвся я,  
упáв у блуд і осквернѣвся,  
алé омій і менé, Спáсе, сльозáми.

*(2 Цар 11: 1-4)*

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Н**е маю я ні сліз, ні пока́ння,  
ні зворѹшення в сѣрці,  
Сам це мені Спáсе, як Бог дарѹй.

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**З**губѣв я первоздáнну  
добротѹ й красѹ мою,  
і нїні лежѹ в наготі, і сорóмлюся.

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Трїєтокіон:**

**А**s from purple thread, O All-Pure,  
the spiritual royal robe of Emmanuel,  
His flesh, was woven within your womb.  
Therefore we honour you in truth  
as Mother of God.



Богородицѣнѣ:

**М**ов із пурпуру, Пречиста,  
у Твоєму лоні виткалася  
міслена багрянця — тіло Еммануїла  
— тому Тебѣ, Богородицю істинну,  
величаємо.



## ODE 2.

**IRMOS:** **A**ttend, O heaven, and I shall speak —  
and sing in praise of Christ,  
who took flesh from a Virgin  
and came to dwell among us.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**L**ike David, I have fallen through incon-  
tinence, and I am covered with filth.  
But with my tears, you, O Saviour,  
have washed me clean.

*(2 Kgs 11: 1-4)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have no tears, no repentance,  
no contrition. O Saviour, as God,  
grant them to me yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have lost the beauty and dignity  
with which I was first created,  
and now I lie naked, and I am ashamed.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**Д**верей Твоих не зачини в той час,  
Господи, Господи, переді мною,  
але відкрий їх для мене,  
бо каюся перед Тобою.

*(Мт 25: 11)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**П**очуй, Спасе, зітхання душі моєї,  
прийми сльози очей моїх  
і спасі мене.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Ч**оловіколюбче, Ти хочеш,  
щоб усі спаслися; приклич  
і прийми як Благий мене, що каюся.

*(1 Тим 2: 4)*



**Кѣ:** Пресвятая Богородице, спасі нас!

**П**речиста Богородице Діво,  
єдина всехвальна, моли рівно,  
щоб спастися нам.



**Ірмосъ:** Знайте, знайте, що Я є Бог,  
Що манну дощем послав  
і воду із каменя виточив у давнину  
в пустині людям Моїм  
десницею єдиною і силою Моєю.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** Saviour, the only Physician, heal  
the putrefaction of my humbled soul;  
apply plaster to me, and oil and wine —  
works of repentance and compunction  
with tears.

*(Lk 10: 34)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** too follow the Canaanite woman, and cry:  
Son of David, have mercy on me.  
Like the woman with an issue of blood  
I touch the hem of Your garment.  
I weep as Martha and Mary  
wept for Lazaros.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRIAΔIΣΜΟΣ:**

**F**ather without beginning,  
Son also without beginning,  
good Paraclete, Spirit of truth;  
Begetter of the Word of God,  
Word of the Father without beginning,  
Spirit, living and creating:  
Trinity in Unity, have mercy on me.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**З**цілі, Спа́се, від гної́ння смире́нну  
мою́ ду́шу, єди́ний Ліка́рю,  
прикладі́ мені́, як пла́стир,  
єле́й і вино́, — діла́ пока́яння та  
сльо́зи звору́шення.

*(Лк 10: 34)*

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**Н**аслі́дуючи ханане́янку, блага́ю:  
Помілуй менé, Сі́ну Даві́дів;  
торка́юся Твоі́х риз, як кровоте́чїва,  
і пла́чу, як Ма́рфа й Ма́рія  
над Ла́зарем.



✙ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

Трѣчєнкъ:

**Б**езнача́льний О́тче,  
Сі́ну співбезнача́льний,  
Утіші́телю благі́й, Ду́ше пра́вий,  
Сло́ва Бо́жого Роді́телю,  
Отця́ безнача́льного Сло́ве,  
Ду́ше живі́й і всетво́рчий —  
Тро́йце Єди́нице, помілуй менé!

✙ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.  
Амі́нь.

**L**ord, Lord, do not close your door  
against me then;  
but open it to me who repent to you.

*(Mt 25: 11)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**G**ive ear to the groaning of my soul, and  
accept the drops that fall from my eyes;  
O Lord, save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** Lover of mankind, who desire that all  
shall be saved, call me back, as you  
are good, and accept me in repentance.

*(1 Tm 2: 4)*



THEOTOKOS: Most holy Mother of God, save us.

**P**ndefiled Virgin Mother of God,  
alone all-praised, intercede fervently  
for our salvation.



IRMUS: **S**ee, see, that I am God, who of old  
in the desert rained down manna  
and made springs of water flow from  
the rock for my people, by my right hand  
alone and by my power.

**Прпчбъз:** Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**З**найте, знайте, що Я є Бог.  
Слухай, душе моя, Господа,  
Який взиває, і обліш колишній свій  
гріх, і бійся Його як непідкупного,  
і як Суддю, і Бога.

*(Втор 23: 35; Євр 10: 30)*

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**К**ому ти уподібнилася,  
багатогрішна душе,  
як не першому Каїну й тому Ламеху,  
каменувавши тіло злочинствами  
й розум умертвивши  
безсловесними прагненнями.

*(Бут 4: 4: 23)*

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**З**гадавши всіх,  
хто жив до Закону, душе моя,  
не уподібнилася ти Сифові,  
не наслідувала ні Еноса,  
ані Еноха, що взятий на небо, ні Ноя;  
тому залишилася ти, душе,  
позбавленою життя праведників.

*(Бут 5)*

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.



## ODE 8.

**IRMIS:** Him, whom the hosts of heaven glorify,  
and who terrifies the Cherubim and the  
Seraphim, let everything that has breath  
and every creature praise, bless,  
and highly exalt to all the ages.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**R**ighteous Judge and Saviour,  
have mercy on me and deliver me  
from the fire, and from the punishment  
that I rightly expect to suffer  
at the Judgement.  
Before the end release me  
through virtue and repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**L**ike the thief I cry to You —  
Remember me; like Peter I weep bitterly;  
like the Tax Collector I call out —  
Release me; like the Harlot I shed tears:  
accept my lamentation as once You  
accepted that of the Canaanite woman.

*(Lk 23: 42; Mt 26: 75; Lk 18: 13; Lk 7: 37-38; Mt 15: 22-28)*



## Піснь 11.

**Ірмосъ:** **Н**ого, що воїнства небесні славлять  
і трепещуть херувіми і серафими,  
— все що діше і твар, славте,  
благословіть, і вихваляйте  
по всі вікі.

**Прпчъкъ:** **П**омілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**П**равосудний Спáсе,  
помілуй і врятуй мене,  
від вогню і покарання що на суді  
маю справедливо перетерпіти,  
але пéред кончиною прости мене  
чéрез покайння і доброчесність.

**Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.**

**Б**лагáю Тебé, як розбійник —  
Пом'яні мене; як Петро, гірко плачу  
— Прости мене; як мітар взивáю  
і сльóзи проливаю, як блудни́ця, —  
приймí мої ридáння, Спáсе,  
як ко́лись від хананéянки.

*(Лк 23: 42; Мт 26: 75; Лк 18: 13; Лк 7: 37-38; Мт 15: 22-28)*

**REFRAIN:** **Have mercy on me, O God, have mercy on me.**

**S**ee, see that I am God.  
Give ear, my soul, to the Lord  
as He cries, and forsake your former sin,  
and fear Him as Avenger and as Judge  
and God.

*(Dt 23: 35; Heb 10: 30)*

**Have mercy on me, O God, have mercy on me.**

**T**o whom shall I liken you,  
O soul of many sins?  
Alas, to the first Cain, and to that Lamech.  
For you have stoned your body to death  
with evil deeds, and killed your mind  
with inordinate lusts.

*(Gn 4; 4: 23)*

**Have mercy on me, O God, have mercy on me.**

**O** soul, call to mind all who were  
before the Law.  
You have not been like Seth,  
or followed Enos or Enoch  
who was translated to heaven;  
but you are found to be lacking the life  
of the righteous.

*(Gn 5)*

**Have mercy on me, O God, have mercy on me.**

**Т**и одна, душе моя,  
відкрила безодні гніву Бóга твого.  
Потопила, немóв зéмлю, всю плоть,  
і діяння, і життя й залишилася  
пóза спасéнним ковчéгом.

(Бут 6-8)



**Прпѣныя:** Преподóбна мáти Маріє, моли́ Бóга  
за нас.

**П**окінувши колишній шлях гріха,  
з усією любóв'ю та рéвністю  
навернулася ти до Христá,  
живучи у непрохідних пустéлях,  
викóнуючи у чистоті  
Божéственні заповіди.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Святóму  
Ду́хові.

**Трѣтєнє:** **Б**езначáльна, несотвóрена Трóйце,  
нероздільна Єдїнице.  
Прийми́ мене́, що згрішив і каюся,  
спаси́ мене́, бо я — Твоє́ творіння;  
не відкинь мене́, але помилуй і  
візволи від вогнénного засудження.

✠ І нїні, і повсякчáс, і на віки віків.  
Амінь.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**Трисвятокион:** **Г**o praise you, we bless you,  
we venerate you, O Mother of God:  
for you have given birth to Christ God,  
one of the undivided Trinity; and you  
yourself have opened the heavenly  
places to us who dwell on earth.





КѢ́рѣ́диченѣ:

✠ І нїні, і повсякч́ас, і на віки віків.  
Амінь.

**О**співуємо Теб́е, благословим́о Теб́е,  
поклоня́ємося Тоб́і, Богома́ти,  
бо Ти породі́ла єди́ного  
з нерозді́льної Тро́йці Христа́ Бо́га,  
й Сама́ відкри́ла нам,  
су́щим на землі́, неб́есне



**М**y soul, you alone have opened the  
windows of the wrath of your God,  
and you have flooded, as the earth,  
all your flesh and your deeds and  
your life; and you have remained  
outside the Ark of salvation.

(Gn 6-8)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

**W**ith eagerness and longing  
you have run to Christ,  
turning from your former path of sin,  
and being sustained in the trackless  
wilderness, and thereby fulfilling in purity  
the divine commandments.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRADITION:

**I**ncreated Trinity without beginning,  
undivided Unity: accept me in  
repentance, and save me, a sinner.  
I am your creation, do not reject me,  
but spare me and deliver me  
from the fire of condemnation.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

Кі́рді́чєнє:

**П**речіста Владічице Богородице,  
надіє для тих, хто до Тебе прибігає,  
і пристановище тих, хто в бұрі,  
молі всімилостивого Творця  
і Твогó Сіна Твоіми молитва́ми  
і менé помі́лівати.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**H**eaven is closed to you, O soul,  
and a famine from God  
has come upon you: for you have been  
disobedient, as Ahab was to the words  
of Elias the Thesbite.  
But imitate the woman of Saraphtha,  
and feed the soul of the prophet.

*(3 Kgs 17)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**E**lias once set fire  
to twice fifty of Jezebel's men,  
and he slew the prophets of shame,  
as a rebuke to Ahab.  
But flee from the examples of them both,  
O soul, and be strong.

*(4 Kgs 1: 10-15; 3 Kgs 18: 40 )*



✚ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIAĐICON:

**T**rinity, simple, undivided, consubstantial,  
and one in Essence, Lights and Light,  
three Holies and one Holy,  
God the Trinity is praised in song.  
So, O soul, praise and glorify  
Life and Lives, the God of all.

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**З**амкнóлося для тебе, душé, нéбо,  
і гóлод Бóжий спіткав тебе,  
як колись це стáлося з Ахáвом,  
який не послóхав слів  
Іллі Фесфíтянина;  
а ти, душé, наслíдууй сарéптянку  
й нагодуй дóшу пророка.

*(3 Цар 17)*

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

**К**олись Ілля спалів  
двічі по п'ятдесят слуг Іезавелі,  
щоб знíщити нечестíвих пророків —  
для викриття Ахáва;  
а ти, душé, уникай наслíдувати їх  
обóх і утвéрджуйся.

*(4 Цар 1: 10-15; 3 Цар 18: 40)*



✙ Слава Отцю, і Сіну, і Святому  
Духові.

Трѣицѣ:

**Т**рóйце прóстая, нероздільная,  
єдиносúщная і єствó єдíне —  
світла і світло: три святі і одне святé,  
Бог — Трóйця співається.  
Заспíвай же, о душé, і ти, принóсь  
славу Життю́ й Життя́м — Бóгу всіх.

ТНЕОТΟΚΙΟΝ:

**M**ost pure Lady, Mother of God,  
the hope of those who run to you  
and the haven of the storm-tossed,  
through your prayers grant that  
your merciful Creator and Son  
may be merciful even to me.





## Піснь 7.

**Ірмосъ:** Утверді, Господи, на камені  
заповідей Твоїх захитане серце моє  
бо Ти єдиний святий і Господь.

**Прпчъкъ:** Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Н**е успадкувала ти, окаїнна душэ,  
Сімового благословення  
і не отримала, як Яфэт, просторих  
володінь на землі відпущення.

*(Бут 9; 26-27)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**І**з землі Харан, як від гріха,  
війди, душэ моя,  
й поспішай у землю вічного нетління,  
яку колись Авраам успадкував.

*(Бут 12: 4)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Т**и чула, душэ, про Авраама,  
що в давнину залишив  
батьківську землю і став подорожнім;  
його вибір і ти наслідуй.

*(Бут 12: 1)*



## Ode 7.

**Ірмос:** We have sinned, we have transgressed,  
we have done evil before You,  
and neither have we followed, nor have  
we done, what You commanded us.  
But do not reject us utterly,  
O God of our fathers.

**Репраин:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**Р**y choice you heaped up the faults of  
Manasses, O soul, setting up  
passions as abominations,  
and multiplying offences.  
But with fervour imitate his repentance  
and acquire compunction.

*(4 Kgs 21; 2 Chr 33)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**Г**o is me, my soul!  
You have rivalled Ahab in crimes.  
You have become a lodging  
for fleshly defilements and  
a shameful vessel of the passions.  
But groan from the depths  
and tell your sins to God.

*(3 Kgs 16: 30)*



## ПѢСНЬ 3.

**Ірмосъ:** **З**грішіли, беззаконнствовали,  
неправду чинили перед Тобою,  
ні виконали ані творили того,  
що Ти заповідав єси нам,  
але до кінця не покинь нас,  
отців Бóже.

**Прпѣкъ:** Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Д**обровільно збрала ти, душе,  
гріхі Манасієві, поставивши,  
як ідолів, свої пристрасті,  
і примножила свої мерзоти,  
але наслідуй щиро його покаєння  
й отримай утішення.

*(4 Цар 21; 2 Пар 33)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Н**аслідувала ти скверни Ахавові,  
о душе моя, й тілесних нечистот  
була вмістилищем;  
горе мені бо ти була ганебною  
посудиною пристрастей,  
але зітхни з глибини своєї  
і Бóгові відкрий гріхі свої.

*(3 Цар 16: 30)*



## ODE 3.

**Ірмос:** **O** Lord, establish my wavering heart  
on the rock of your commandments,  
for you alone are holy and Lord.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**G**retched soul, you have not inherited  
the blessing of Sem, nor have you  
received, like Japheth, a spacious  
domain in the land of forgiveness.

*(Gn 9; 26-27)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**y soul, depart from the land of Harran,  
from sin, and enter into the land  
that Abraham inherited,  
which flows with everlasting incorruption.

*(Gn 12: 4)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**y soul, you have heard how Abraham  
of old left the land of his fathers  
and became a wanderer:  
follow Him in his choice.

*(Gn 12: 1)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**П**атріарх пригостів ангелів під дубом  
Мамврійським і тим на старість  
отримав обіцяне насліддя.

*(Бут 18: 1)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**З**розумій, окайна душі моя,  
нову жертву всепалення – Ісаака –  
що таємно принесена Господу,  
і наслідуй його добровільний вибір.

*(Бут 22: 2)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Т**и чула, душі, про вигнання Ізмаїла,  
бо був народжений рабінею;  
пильнуй, щоб не постраждала ти  
подібно за твою похитливість.

*(Бут 21: 10)*



**Препити:** Преподобна мати Маріє, моли Бога  
за нас.

**О**хоплений я бурею і гріховним  
хвилюванням, але, мати, ти сама  
ніні спаси мене і до пристановища  
Божественного покаєння приведи.



**КОНТАКІОН:**

**М**y soul, my soul, rise up.  
Why are you sleeping?  
The end draws near,  
and soon you will be troubled.  
Watch, then, so that Christ God may  
spare you, for He is present everywhere  
and fills all things.



ΚΟΙΝΩΝΙΑ:

✠

Душе́ моя, душе́ моя́, устань,  
чому́ ти спиш?  
Кіне́ць наближа́ється,  
і му́сеш ти стривóжитись;  
пробуді́ся ж, щоб пощади́в тебе́  
Христóс Бог, що всю́ди є  
і все наповня́є.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

At the oak of Mamvre the Patriarch  
gave hospitality to the angels; in old age  
he inherited the rewards of the promise.

*(Gn 18: 1)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My miserable soul, you know how Isaac  
was mystically presented as a whole  
burnt offering, a new sacrifice  
to the Lord: follow Him in his choice.

*(Gn 22: 2)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, be vigilant! You have heard  
how Ismael was driven out as the  
offspring of a slave girl.  
Watch lest you suffer the same because  
of your lechery.

*(Gn 21: 10)*



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

O Mother, I am held fast by the tempest  
and billow of sins; but keep me safe  
now yourself, and lead me to the haven  
of divine repentance.

**Прѣпѣныѧ:** Преподобна мѧти Маріє, моли́ Бѳга  
за нас.

**Р**ѧбське благѧння й нїні принїсши  
милосѣрдній Богородици,  
преподобна, молитвѧми твоїми  
відкрїй менї Божѣственный вхїд.



✙ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Святѳму  
Ду́хові.

**Трїчєнѧ:** Трѳйце прѳстая, несотворєная,  
безначальне єствѳ,  
славїма у трѳох Осѳбах, спасї нас,  
хто з вірою покладѧється  
Твоїй держѧві.

✙ І нїні, і повсякчѧс, і на віки віків.  
Амїнь.

**Крѳродїченѧ:** Рїд Отця́ безлітного Сїна,  
Ти, Богородителько,  
породїла безмужно в літі.  
О дївне чудо: залишѧючись Дївою,  
грудьмі годуєш.



**A**s You saved Peter when he cried out —  
Save me — come quickly, O Saviour,  
and deliver me from the beast.  
Stretch out Your hand and lead me up  
from the deep of sin.

*(Mt 14: 25-31)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** Master, I know you as a calm haven:  
come quickly, O Christ the Master, and  
deliver me from the lowest depths of sin  
and despair.



✙ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRIADEION:** I am Trinity, simple and undivided,  
divided in Persons,  
and I am Unity from the beginning,  
by Nature one — says the Father and  
the Son and the divine Spirit.

✙ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**THEOTOKION:** Your womb gave birth to God for us,  
fashioned in our shape.  
Pray to Him as the Creator of all,  
O Mother of God, that through your  
prayers we may be justified.



**А**к врятува́в Ти Петра́,  
який́ благáв — Спаси́ —  
так поспіши́ і до мене́, Спа́се;  
протягну́вши ру́ку, вряту́й від звіра  
і з безодні́ гріхо́вної підніми́ мене́.

(Мт 14: 25-31)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**З**наю Тебе́ як тіхе́ пристано́вище,  
Влади́ко, Влади́ко Христé, —  
з непрохідні́х глибін гріха́ та відчаю  
поспіши́ врятува́ти мене́, Спа́се.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

Трѣченъ:

**Т**ро́йця Я прѡстая, нерозді́льная,  
розді́лена в Осѡбах,  
і єствѡм з'єднана Єди́ниця,  
про це свѣдчить  
Отéць, Син і Божéственний Ду́х.

✠ І нині́, і повсякчáс, і на ві́ки вікíв.  
Амінь.

Кѣрѡдиченъ:

**У**трѡба Тво́я породі́ла нам Бо́га,  
Який́ уподі́бнився нам;  
моли́ Йогó, як Творця́ всьогó,  
Богорѡдице́, щоб мо́литва́ми Тво́їми  
о́правда́тися нам.

VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.

Venerable Mother,  
offer now your prayer also  
to the compassionate Mother of God,  
and through your intercessions  
open to me the divine entrances.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIADICON:

**S**imple Unity,  
uncreated Nature without beginning,  
praised in a Trinity of Persons,  
save us who in faith worship your power.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**O** Mother of God, strange wonder:  
without knowing a man you have  
conceived within time the Son,  
who is from the Father outside time,  
remaining a Virgin while giving suck.





## ПѢСНЬ Д.

**Ірмосъ:** Почув пророк про пришестя Твое,  
Господи, и убоясь,  
бо Ти хочеш від Діви родитися  
і людям явитися; і промовив:  
Почув я вістку про Тебе і убоясь.  
Слава силі Твоїй, Господи.

*(Ав 3: 2)*

**Прпчъкъ:** Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Осквернив я тіло, дух забруднив  
й увесь покрився струпами;  
але, Христе, як лікар  
зціли одне і друге, покайнням моїм  
омий та очисти, чистішим від снігу  
яви мене, Спасе.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Розпинаючись, Ти віддав за всіх нас  
тіло Своє і кров Свою, Слово:  
тіло — щоб мене оновити,  
а кров — щоб омити,  
і дух віддав Ти, Христе,  
щоб привести мене до Твого Отця.



## ODE 6.

**Ірмосъ:** With my whole heart  
I cried to the compassionate God,  
and He heard me from the lowest  
depths of hell, and brought my life up  
from corruption.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

Rise up and make war on the passions  
of the flesh, like Jesus against Amalek,  
ever gaining victory over the Gavaonites,  
your deceitful thoughts.

*(Ex 17: 8; Jo 8: 21)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

God commands you, O soul:  
pass through the flowing nature  
of time like the Ark of old —  
and take possession of  
that promised land.

*(Jo 3: 17; Dt 1: 8)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.



## ПѢСНЬ 5.

**Ірмосъ:** **Р**зивавъ я всѣмъ сѣрцемъ моимъ  
до милосѣрдного Бѣга,  
і почувъ Він мене із пѣкла підземного  
і вѣзволив із тлїння життѣ моє.

**Прпѣкъ:** Помилуй мене, Бѣже, помилуй мене.

**П**іднімись і побори, як Ісусъ Амалїка,  
плѣтські прїстрасті —  
і, як тихъ гаваонїтян,  
завжди перемагай облѣсливі помисли.

*(Вих 17: 8; ІсНав 8: 21)*

Помилуй мене, Бѣже, помилуй мене.

**П**ерейди, душе,  
швидкоплинну природу часу,  
як колись — ковчѣг;  
вїзьми у володїння обїтовану зѣмлю,  
бо такъ Богъ повелїває.

*(ІсНав 3: 17; Втор 1: 8)*

Помилуй мене, Бѣже, помилуй мене.



## ODE 4.

**Ірмосъ:** **Т**he prophet heard of your coming,  
O Lord, and he was afraid —  
how You were to be born of a Virgin  
and revealed to mankind; and he said:  
I have heard the report of You, and I was  
afraid. Glory to Your power, O Lord.

*(Hb 3: 2)*

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**I** have defiled my body, I have stained my  
spirit, and I am all covered with wounds:  
but as physician, O Christ, heal them  
both for me through repentance.  
Wash, purify and cleanse me, my Saviour,  
and make me whiter than snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** Word, when you were crucified  
You offered Your Body and Your Blood  
for the sake of all:  
Your Body to refashion me,  
and Your Blood to cleanse me;  
and You gave up the spirit, O Christ,  
to bring me to Your Father.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**П**осеред землі, Щедрий,  
вчинів Ти спасіння,  
щоб ми змогли спастися;  
добровільно розп'явся Ти на дрéві —  
й Едем зачінений відкрівся;  
небесні й земні створіння,  
народи всі, що спаслися,  
Тобі поклоняються.

*(Пс 73: 12)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**К**упіллю і питтям нехай буде мені  
кров з Твоїх ребер,  
бо з них витикає вода відпущення;  
п'ючи її й помазуючись,  
очищуся ззовні та зсередины;  
питієм бо і помазанням, Слове,  
є Твої животворчі слова.

*(Йн 19: 34; Діян 7: 38)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Ц**ерква здобула собі чашу, Спасе,  
— Твої живоносні ребра,  
бо з них витикає подвійний потік —  
відпущення і розуміння:  
на образ єднання обох Завітів  
— Старого й Нового.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**G**rossing the stream of Jordan  
you found peace, escaping from  
the deadening pleasures of the flesh.  
Deliver us also from them by your  
intercessions, O Venerable Mother.



✙ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIDICON:

**W**e glorify you, O Trinity, the one God:  
Holy, holy, holy  
is the Father, the Son, and the Spirit,  
simple Essence and Unity,  
worshipped for ever.

✙ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**I**nviolable Virgin Mother without a husband,  
from you God, the Creator of the ages,  
was clothed in my shape,  
and He took human nature to Himself.



**П**отóки Йордáнські перейшóвши,  
знайшла́ ти спо́кій безбо́лісний,  
від плóтських прістрастей  
звільни́вшись; позба́в від них і нас  
молитва́ми твої́ми, преподóбна.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

Трѣченъ:

**Т**ро́йце, Тебе́ прославля́ємо,  
єди́ного Бо́га: свят, свят, свят  
— Оте́ць, Син і Дух —  
прóстее єствó, Єди́ниця,  
Якій ві́чно поклоня́ємось.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.  
Амі́нь.

Крѣдиченъ:

**З** Те́бе, нетлі́нна і безму́жна  
Ма́ти Ді́во, зодягну́вся в мою́  
приро́ду Госпо́дь, Якій сотворі́в вікі́,  
і з Собо́ю з'єдна́в лю́дську приро́ду.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I**n your pity you worked salvation  
in the midst of the earth so that we  
might be saved. Of our own will you  
were crucified on the Tree; and Eden,  
closed until then, was opened.  
Things above and things below, the  
creation and all nations have been  
saved and worship you.

*(Ps 73: 12)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**ay the Blood that flows from your  
side be to me a font, and may the  
Water that flows with it be a drink of  
forgiveness, so that by them both,  
O Word, I may be purified, anointed and  
refreshed, having as chrism and drink  
your words of life.

*(Jn 19: 34; Acts 7: 38)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O**ur Saviour, the Church has been  
granted your life-bearing side  
as a chalice, from which there  
flows down to us the twofold stream  
of forgiveness and knowledge,  
representing the two Covenants,  
the Old and the New.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**З**алишений я поза черто́гом —  
без весілля, а та́кож і без вечє́рі;  
світі́льник мій пога́с, бо не мав е́лею,  
черто́г замкну́тий, коли́ я спав,  
і вечє́ря скінчи́лася без ме́не;  
а я, зв'язаний по рука́х і нога́х,  
ге́ть ви́кинений.

*(Мт 25; Лк 14: 7-35; Мт 22: 1-14)*



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

Трѣтєнєчє:

**Н**ерозді́льне є́ством,  
незлі́тне в Особа́х триє́діне  
Божество́, богосло́влю Тебе́,  
як є́диноца́рствене і співпресто́льне.  
Возно́шу Тобі́ пі́сню вели́чну,  
що у ви́шніх трисла́вно співа́ється.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.  
Амі́нь.

Кѣрѣднєчєчє:

**І**наро́джуєш і дівствуєш,  
і залиша́єшся за́вжди́ за є́ством  
Ді́вою: бо Наро́джений оно́влює  
зако́ни приро́ди, ут́рба ж наро́джує,  
ненаро́джувана.  
Бог, коли́ хо́че, перемага́є зако́ни  
приро́ди, бо Ві́н твóriть, як хо́че.



**W**hen I examine my works,  
O Saviour, I see that I have myself  
gone beyond all mankind in sins,  
for I knew and understood what I did;  
I did not sin in ignorance.

*Have mercy on me, O God, have mercy on me.*

**S**pare, O Lord,  
spare what you have made.  
I have sinned, forgive me:  
for you alone are pure by nature, and  
none except you is free from pollution.

*(1 Pt 3: 21)*

*Have mercy on me, O God, have mercy on me.*

**B**eing God, O Saviour,  
you were formed like me for my sake.  
You performed wonders,  
you healed lepers,  
you gave strength to the paralysed,  
and you stopped the issue of blood  
when the woman touched the hem  
of your garment.

*(Phil 2: 6; Mt 4: 24; Lk 8: 43-48)*



vєn. MARY:

*Venerable Mother Mary, pray to God  
for us.*

**К**олі дивлюсь на свої вчинки,  
Спа́се, ба́чу себе́  
найбільшим грішником,  
бо я гріші́в свідомим ро́зумом,  
а не че́рез неві́дання.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**З**глянься, Го́споди, зглянься  
над свої́м створі́нням, згріші́в я  
— прости́ мені́: оди́н бо Ти чи́стий  
є́ством, й ніко́го нема́є, крім Те́бе,  
хто був би без скве́рни.

(1 Пт 3: 21)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**З**а́для мене́, Го́споди,  
Ти, бу́дучи Бо́гом,  
при́йня́в мою́ подо́бу і тво́рив чу́да:  
зціля́в прокаже́них,  
укріпи́в розсла́бленого,  
кровоте́чу спини́в у жі́нки  
доторка́нням до риз.

(Флп 2: 6; Мт 4: 24; Лк 8: 43-48)



**Прі́пни́ж:** Преподо́бна ма́ти Ма́ріє, моли́ Бо́га  
за нас.

**I** am deprived of the bridal chamber,  
and I am deprived of the wedding,  
and also of the supper;  
for lack of oil my lamp went out;  
while I slept the bridal chamber was  
closed to me, the supper was eaten,  
and I was cast out, bound hand and foot.

(Jn 19: 34; Acts 7: 38)



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRIAΔICON:**

**I**ndivided in Essence, unconfused  
in Persons, I confess you as God:  
the Trinity in one Godhead,  
equal in kingship and throne;  
and I raise to you the great threefold  
song that is sung in the highest.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**THEOTOKION:**

**Y**ou give birth and are a virgin, and in  
both you remain by nature Virgin.  
He who is born makes new the laws  
of nature, and the womb brings forth  
without labour pains. When God so  
wills, the natural order is overcome;  
for He does whatever He wishes.





## ПѢСНЬ Է.

**Ірмосъ:** **Р**ід нóчі до рáнку, Чоловіколюбче  
— Просвітí — молю́ся;  
і настáв і менé на повелíння Твої́  
й навчі́ менé, Спáсе,  
творíти во́лю Твою́.

**Припѣвъ:** Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

**Н**óров мій —  
як у жорстóкого фараóна,  
душéю і тілом я подібний до Я́ннія  
та Я́мврія і рóзум свій занастíв,  
алé допоможí мені, Владíко.

*(Вих 7: 11; 2 Тим 3: 8)*

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

**З**мішáв я, окая́нний,  
рóзум свій з нечистóтами  
— омíй менé, Владíко,  
в кúпелі слі́з мої́х, відбілі́, як сніг,  
одяг ті́ла могó — благáю Тебé.

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.



## ODE 5.

**Ірмос:** **F**rom the night I seek You early,  
O Lover of mankind — give me light,  
I pray You, and guide me also  
in Your commandments, and teach me,  
O Saviour, to do your will.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**A**s Jannes and Jamvres were grievous  
to the will of cruel Pharaoh,  
so have I become in soul and body,  
and my mind is overwhelmed:  
but, O Lord, come to my aid.

*(Ex 7: 11; 2 Tm 3: 8)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I**, the wretched one,  
have destroyed my mind with mire.  
Cleanse me in the bath of my tears,  
I pray you, O Master, and make the  
garment of my flesh as white as snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.